
ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ ВХОЖДЕНИЯ УЧАЩИХСЯ-МИГРАНТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ СИСТЕМУ РОССИИ

М.В. Данилова

Кафедра социальной педагогики и психологии
Владимирский государственный гуманитарный университет
проспект Строителей, 11, Владимир, Россия, 600024

В результате миграции образовательные учреждения сталкиваются с ростом числа учащихся, плохо владеющих русским языком. Первоочередная задача — обучение детей мигрантов государственному (русскому) языку как основному инструменту их интеграции в российское общество.

Ключевые слова: обучение мигрантов, дети, русский язык, социокультурная адаптация, учебники для детей мигрантов.

Русский язык выполняет консолидирующую роль в российском обществе и является главным средством межнационального общения народов Российской Федерации, способствует их сближению, взаимному духовному обогащению. Русский язык — одна из основ российской государственности, поэтому государственная поддержка русского языка отвечает стратегическим интересам России. Не может не вызывать тревогу, что в условиях существующей миграции незнание русского языка прибывающими затрудняет процесс их интеграции в социум.

Миграционные процессы, происходящие в России в последнее десятилетие, привели к появлению в школах детей мигрантов, для большинства которых русский язык не только не является родным, но и не был языком обучения. Следует подчеркнуть, что на процесс усвоения детьми мигрантов русского языка влияет ряд условий, связанных с воспитанием в семье, уровнем владения русским языком родителей, наличием или отсутствием иноязычного окружения, культурно-речевой средой.

Анализ научно-исследовательской и публицистической литературы показал, что в процессе обучения учащимся-мигрантам приходится прилагать больше усилий, чем их сверстникам. Русский язык становится основным языком общения, одним из главных способов адаптации к новым жизненным условиям. Попадая в новую языковую среду, ребенок получает психологический стресс, в результате которого снижается его эмоциональный фон, что создает дополнительные препятствия на пути установления контактов со сверстниками. Существенные трудности возникают и при изучении учебного материала. Для преодоления языкового барьера учащимся приходится тратить много времени на подготовку к урокам. Им часто встречаются незнакомые слова и выражения.

Усвоение русской речи детьми мигрантов связано с преодолением трудностей фонетического, лексического и грамматического характера, которые обусловлены различием языковых систем, поэтому особое значение в процессе обучения имеет сопоставительный анализ всех подсистем русского и родного для носителя языка.

В процессе усвоения чужого языка происходит наложение, интерференция во всех направлениях системного характера. Особую сложность представляет овладение произношением, причем трудны для усвоения не отдельные звуки русского языка, а отношения рядов и категорий его фонологической системы, поскольку они обычно не совпадают с фонологическими системами родного языка. Смещение глухих и звонких, твердых и мягких согласных приводит к изменению значения слов и нарушению коммуникации.

Так, трудность для усвоения согласных представляет противопоставление по твердости-мягкости. В результате замены согласных в речи детей, плохо усвоивших русское произношение, может меняться смысл слова: *был* — *бил*, *выл* — *вил*, *угол* — *уголь*. В родном языке также могут отсутствовать некоторые звуки русского языка, например губно-губные *в*, *ф*, заднеязычный щелевой *х*. Замена их другими ведет к неправильному произношению слова: *вечер* — *бечер*, *хорошо* — *корошо*. Сложность для овладения русской фонетикой представляют слова со стечением согласных, что преодолевается вставкой гласного звука: *много* — *миного*, *школа* — *шикола*. В этой связи представляется целесообразным обучать учащегося-мигранта русскому языку с учетом следующих аспектов: обучение русскому языку как предмету, обучение русскому языку как коммуникативно-речевой деятельности и обучение языку предмета. Обучение русскому языку учащихся невозможно без овладения ими языком как речевой деятельностью — умением слушать, говорить, читать и писать. Для обучения русскому языку как коммуникативно-речевой деятельности необходимы дополнительные корректировочные занятия, групповые и индивидуальные. Обучение языку предмета, в свою очередь, может осуществляться как на уроке по предмету, где должно обеспечиваться максимальное понимание каждым учащимся-мигрантом основной лексики и стандартизированных конструкций данного предмета, так и на дополнительных занятиях, где необходимо сгруппировать учебную лексику по нескольким основным направлениям: гуманитарное, математическое, естественное и т.п.

Школы со значительным количеством детей, прибывших из ближнего зарубежья, русский язык которых не является родным, апробируют экспериментальные программы дополнительного или компенсаторного обучения русскому языку. Особую роль играют центры адаптации и обучения для детей беженцев и вынужденных переселенцев.

Все большее значение в современном поликультурном образовательном пространстве приобретает обращение к лингвострановедческим проблемам изучения языка и культуры. В процессе обучения элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью, приобщения к новой культуре, новому образу мыслей.

Исследователи Т.М. Балыхина, Е.Ф. Тарасов, В.В. Дронов предлагают в языковой подготовке мигрантов применять лингвокультурологический подход, который строится на теоретических положениях отечественной школы психолингвистики и достижениях лингвострановедческой методики преподавания русского

языка как иностранного и методики преподавания русского языка в школах. Они ставят следующие главные задачи языковой подготовки мигрантов.

1. Разработка общенациональной программы по языковой подготовке новых соотечественников с учетом различных категорий мигрантов.

2. Создание методики языковой подготовки детей и взрослых в зависимости от уровня владения русским языком.

3. Подготовка учебников и учебных пособий по русскому языку для взрослых с использованием речевой коррекции и специальных курсов глубокого изучения языка.

4. Создание учебников и учебных пособий для детей, в которых представлен культуроведческий материал. Одновременно с формированием «русской картины мира» в сознании ребенка данные пособия должны готовить его к занятиям в школе, полноценному общению с русскими сверстниками.

5. Подготовка пособий для изучения русского языка в семье с опорой на языковой потенциал родителей, знающих русский язык.

6. Создание лингвокультурологических словарей-учебников, отражающих национально-культурный компонент языка и фоновые знания носителей русского языка как родного. Наряду с этим необходимо выпускать словари ассоциативных форм русского языка, которые должны выступать как обучающие пособия по расширению языкового сознания учащихся.

7. Написание книг для чтения с обучающим аппаратом, в содержание которых должны входить тексты русского народного творчества и хрестоматийные произведения русских писателей.

Пособия рекомендуется издавать как учебные комплексы для различных уровней владения русским языком и для разных возрастных групп [1].

Руководитель Центра филологического образования РАО Е.А. Быстрова выделяет два направления реализации культуроведческого аспекта в обучении русскому языку, который предполагает формирование представлений о русской культуре как материальной и духовной ценности, воспитание любви к русскому народу, формирование русской языковой картины мира, осознание особенностей русского языка, его своеобразия [2].

Первое направление — обучение русскому языку в контексте русской культуры, познание, постижение русской культуры, отраженной в языке.

Второе направление — познание культуры русского народа в диалоге культур, осознание самобытности, уникальности русского языка, его богатства в сопоставлении с другими культурами и языками, что важно в воспитании толерантности, умении жить в многонациональной стране. Для детей приезжих из стран зарубежья диалог культур может стать средством не только познания русской культуры, но и более глубокого проникновения в свою.

Диалогичность, признание культурного плюрализма, стремление к взаимопониманию, толерантность являются важнейшими постулатами обучения русскому языку учащихся-мигрантов. Сложившаяся демографическая, миграционная, этносоциальная ситуация делает языковую подготовку как составляющую социокультурной адаптации детей мигрантов одним из приоритетных и долговременных направлений деятельности системы образования.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Балыхина Т.М., Тарасов Е.Ф., Дронов В.В.* Лингвокультуроведческий аспект процесса социализации новых соотечественников в России // *Русский язык в семьях соотечественников* / Под ред. Т.М. Балыхиной, А.А. Денисовой. — М.: РУДН, 2007. — С. 4—13.
- [2] *Быстрова Е.А.* Преподавание русского языка в многонациональной школе // *Русский язык в школе*. — 2007. — № 4. — С. 3—7.

LINGUISTIC SITUATION OF INTEGRATION OF MIGRANT PUPILS TO RUSSIAN SYSTEM OF EDUCATION

M.V. Danilova

Vladimir State Humanitarian University
prospect Stroyteley, 11, Vladimir, Russia, 600024

As a result of migration educational institutions encounter the rise of pupils badly speaking Russian. The immediate task is to teach migrant children state (Russian) language as the main instrument of their integration to Russian society.

Key words: migration, children, Russian language, social and cultural adaptation, text-books for children.